

Primer texto escrito en lengua española

Primavera y Flor de la Literatura Española
Selecciones del Readers Digest; Madrid

Reproducimos, primero en su original antiguo, y luego en traducción a lengua de hoy, este trozo que, ciertamente, carece de valor literario, pero que tiene la gran importancia de ser el primer conato de literatura española y, al mismo tiempo, el texto más antiguo escrito en una lengua que podamos llamar española.

Es una oración, y está incluida en las llamadas *Glosas Emilianenses*. Al fraile que estaba anotando, en el siglo X, las voces que le resultaban difíciles en el latín de un sermón de San Agustín, sin duda le ha parecido demasiado seca la frase última (que sólo tenía dos líneas y media en el original), y la ha traducido, amplificándola hasta unas diez líneas cortas, añadiendo lo que le salía del alma.

Cono ayutorio de nuestro dueño dueño Christo, dueño Salbatore, qual dueño yet ena honore e qual dueño tienet ela mandacione cono Patre, cono Spiritu Sancto, enos siéculos de los siéculos. Fácenos Deus omnipotes tal serbicio fere que delante ela sua face gaudiosos seyamus. Amen.

"Con la ayuda de Nuestro Señor don Cristo, don Salvador, señor que está en el honor y señor que tiene el mando con el Padre, con el Espíritu Santo, en los siglos de los siglos. Háganos Dios omnipotente hacer tal servicio delante que de su faz gozosos seamos. Amén".